

Михаил
Лермонтов,

Парус

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране
далекой?
Что кинул он в краю
родном?..

Играют волны, ветер
свищет,
И мачта гнётся и скрипит,
Увы! – он счастья не ищет,
И не от счастья бежит! –

Под ним струя светлей
лазуры,
Над ним луч солнца
золотой: –
А он мятежный, просит
бури,
Как будто в бурях есть
покой.

...

Юрьевич Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de Heinrich Greif

Wo Meer und Himmel sich vereinen,
Erglänzt ein Segel, weiß und weit -
Was trieb es aus dem Land der Sei-
nen?
Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen dro-
hen.
Es knarrt der Mast. Das Segel
schwebt
Nicht vor dem Glück ist es geflohen.
Es ist nicht Glück, wonach es strebt.

Strahlt auch in Gold der Himmels-
bogen,
Und glänzt auch noch so blau das
Meer -
Das Segel lechzt nach Sturm und
Wogen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de Maximilian Schick

Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste
Ein Segel fern am Himmelsrand.
Was sucht es an der fremden Küste?
Was ließ es an der Heimat Strand?

Schrill pfeift der Wind, die Wellen
schäumen,
Und knarrend biegt sich Mast und
Spriet.
Es jagt nicht nach des Glückes Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
Und unter ihm rauscht blau das Meer,
Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Sail

tradukita de A. Z. Foreman

A sail drifts white and on its own
Amid the light blue ocean haze.
What does it seek in distant country?
What made it leave its native bays?

Great billows play. High winds are
whistling
Down at the bending, creaking mast
Oh! This one seeks no happy ending
And does not flee a happy past.

Beneath, a brighter stream than azure.
Above, the golden sunray flows
Yet this one, restive...quests for tem-
pests
As if in tempests were repose.

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. *La traduko troviĝas en* <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. *Pri la tradukinto vidu la retejon* http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.

Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de* A. Z. Foreman.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.